|  |  |
| --- | --- |
| عنوان لاتین کتاب: | |
| برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | |
| نویسنده: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | |
| انتشارات: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | |
| سال چاپ برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | ISBN کتاب اصلی: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. |

|  |
| --- |
| عنوان به فارسی: |
| برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| نوع کتاب: | **درسی** | **کمک درسی** | **مرجع** | **سایر :** برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| دسته کتاب: | | | | |
| تألیفی | تصنیفی | گردآوری و تدوین | تصحیح انتقادی | مقابله و تصحیح |

**الف) مشخصات داور**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| نام و نام خانوادگی: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | |
| رتبه علمی: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | پایه: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | دانشگاه: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. |
| دانشکده/پژوهشکده: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | گروه آموزشی/ پژوهشی: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. |
| پست الکترونیک: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | همراه: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. |
| شماره حساب: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | نام بانک: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. |
| شماره شبا: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | |
| نشانی و تلفن محل کار: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | |
| تاریخ ارسال به داور: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | تاریخ دریافت از داور: برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. |

لازم است داور محترم، هنگام ارزیابی کتاب و تکمیل آیتم های مربوطه در زیر، توضیحات لازم مربوط به هر بخش را نیز مرقوم فرماید.

تاریخ و امضاء

ب) ارزیابی متن ترجمه شده

|  |
| --- |
| 1) فهم زبان مبداء: |
| **الف) فهم مترجم از زبان مبداء را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ توضیح دهید.**  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. |
| ب) مترجم چه اندازه در انتقال زبان مبداء به مقصد موفق بوده است؟ توضیح دهید.  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. |

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2) وفاداری به متن اصلی | | | | | | |
| لطفاً علاوه بر انتخاب گزینه مناسب، توضیحات لازم را نیز ارائه فرمایید. | | | | | | |
| الف) مترجم تا چه اندازه به متن اصلی وفادار بوده است؟ توضیح دهید.  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | | | | |
| ب) آیا اصطلاحات تخصصی درست ترجمه شده‌اند؟ | | | | | | |
| کاملاً درست | نسبتاً درست | | قابل قبول | غیرقابل قبول | | نادرست |
| لطفا با ذکر دلایل توضیح دهید:  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | | | | |
| ج) آیا اصطلاحات تخصصی در کل اثر، یکدست ترجمه شده‌اند؟ | | | | | | |
| کاملاً یکدست | نسبتاً یکدست | | قابل قبول | نسبتاً متناقض | | متناقض |
| لطفا با ذکر دلایل توضیح دهید:  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | | | | |
| د) آیا معادل‌های استفاده شده از طرف مترجم بر طبق معادل‌های پیشنهادی حوزه تخصصی موردنظر است؟ | | | | | | |
| کاملاً منطبق است | | نسبتاً منطبق است | | | منطبق نیست | |
| لطفا با ذکر دلایل توضیح دهید:  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | | | | |
| و) آیا معادل‌های ناآشنا در متن اصلی در متن ترجمه شده پانوشت دارند؟ | | | | | | |
| همه پانوشت دارند | | تعدادی پانوشت ندارند | | | پانوشت ندارندن | |
| لطفا با ذکر دلایل توضیح دهید:  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | | | | |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 3) شیوایی، روشنی و قابل فهم بودن متن ترجمه شده  **لطفاً علاوه بر انتخاب گزینه مناسب، توضیحات لازم را نیز ارائه فرمایید.** | | | |
| الف) شیوایی و روشنی متن ترجمه شده را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ | | | |
| عالی | خوب | متوسط | ضعیف |
| لطفا با ذکر دلایل توضیح دهید:  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | |
| ب) سادگی و قابل فهم بودن متن ترجمه شده را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ | | | |
| عالی | خوب | متوسط | ضعیف |
| لطفا با ذکر دلایل توضیح دهید:  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 4) اعتبار  **لطفاً علاوه بر انتخاب گزینه مناسب، توضیحات لازم را نیز ارائه فرمایید.** | | | | | |
| الف) تازگی مطالب کتاب اصلی را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ | | | | | |
| کاملاً تازه و به روز است. | | نسبتاً تازه و به روز است. | | قدیمی است. | |
| لطفا با ذکر دلایل توضیح دهید:  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | | | |
| ب) اعتبار علمی کتاب در متن اصلی چگونه است؟ | | | | | |
| کاملاً معتبر است. | معتبر است. | | نسبتاً معتبر است. | | معتبر نیست. |
| لطفا با ذکر دلایل توضیح دهید:  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | | | |
| ج) در حوزه مورد نظر شهرت علمی نویسنده کتاب تا چه حد است؟ | | | | | |
| کاملاً شناخته شده است. | | نسبتاً شناخته شده است. | | شناخته شده نیست. | |
| لطفا با ذکر دلایل توضیح دهید:  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | | | |

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 5) سایر نکات  **لطفاً علاوه بر انتخاب گزینه مناسب، توضیحات لازم را نیز ارائه فرمایید.** | | | | | |
| شیوه ترجمه مستندات و ارجاعات در کتاب را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ | | | | | |
| عالی | خوب | | متوسط | | ضعیف |
| لطفا با ذکر دلایل توضیح دهید:  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | | | |
| متن حاضر نیاز به چه نوع ویرایشی دارد؟ | | | | | |
| علمی | | زبانی | | صوری | |
| لطفا با ذکر دلایل توضیح دهید:  برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. | | | | | |

**6) در صورت وجود کتاب‌های مشابه (تألیفی، ترجمه‌ای،گردآوری و...) در این زمینه، مشخصات آنها را ذکر نمایید و توضیح دهید که تألیف این کتاب را تا چه اندازه ضروری می‌دانید؟**

برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید.

**7) به نظر شما مخاطبان این کتاب چه کسانی خواهند بود؟**

برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید.

8) به نظر شما انتشار این کتاب تا چه اندازه می‌تواند مورد استقبال مخاطبان قرار گیرد؟

برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید.

9) به نظر شما آیا چاپ این اثر برای انتشارات دانشگاه توجیه اقتصادی دارد؟ به بیانی دیگر آیا این اثر به راحتی در بازار به فروش خواهد رفت؟ توضیح دهید.

برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید.

12) نظر کلی داور:

با توجه به داوری جنابعالی و توضیحات فوق الذکر کدام یک از گزینه‌های زیر را برای این کتاب مناسب می‌دانید؟

الف– کتاب با وضعیت فعلی قابل چاپ است.

ب– کتاب با انجام اصلاحات پیشنهادی قابل چاپ است.

ج– کتاب پس از انجام اصلاحات پیشنهادی و ارجاع برای ارزیابی و بازبینی مجدد و در صورت تأیید قابل چاپ است.

د– کتاب با این اوصاف در اولویت چاپ قرار ندارد (در انتشاراتی دانشگاه قابل چاپ نیست)

برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید.

**11) خواهشمند است ضمن بیان نظرات کلی خود در باره کتاب، چنانچه علاوه بر موارد فوق، پیشنهاد یا نظر دیگری دارید بنویسید.**

برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید.

ارزیابی نهایی:

داور محترم با توجه به موارد فوق و بررسی انجام شده توسط جنابعالی، تا سقف 100 امتیاز، چه امتیازی را برای این کتاب مناسب می دانید؟ برای نوشتن متن اینجا کلیک کنید. **امتیاز**

نام ونام خانوادگی داور

تاریخ و امضاء